



ACUERDO DE COOPERACIÓN

entre

UNIVERSIDAD DE ORADEA, RUMANIA

y

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN

1. Fines y objetivos

1.1. La Universidad de Oradea y la Universidad Mayor de San Simón acuerdan colaborar en la docencia y la investigación, y establecer intercambios de estudiantes y personal.

1.2. Los flujos relativos al intercambio de estudiantes y personal dentro de un área temática determinada se definirán mediante negociación separada y, con sujeción a los términos generales de este Acuerdo, se agregarán como anexos separados del Acuerdo. En cada caso, el anexo será firmado por las autoridades competentes de cada institución, con la aprobación del coordinador del área temática correspondiente.

1.3. Las dos instituciones acuerdan proporcionar servicios académicos y de apoyo apropiados para los estudiantes de intercambio, y designar una persona de contacto en cada institución para cualquier intercambio acordado.

1.4. En relación con el intercambio de estudiantes, la base será de reciprocidad (no necesariamente dentro de un área temática determinada) y el objetivo será lograr una igualdad de número cada año.

1.5. Las dos instituciones acuerdan facilitar las visitas y los intercambios entre el personal académico, de investigación y administrativo; las condiciones y las bases de dichas visitas e intercambios se establecerán en cada caso, bien mediante un intercambio de



notas firmado por las autoridades competentes de cada institución, bien en el marco de programas más generales.

2. Tasas de matrícula

2.1. Cada institución renunciará a las tasas de matrícula para los estudiantes que participen en intercambios mutuos formalmente acordados.

2.2. Cada institución garantizará el pleno reconocimiento académico a todos sus estudiantes que hayan completado con éxito en el extranjero un programa de estudios aprobado antes de su partida.

3. Costes de mantenimiento

3.1. Los estudiantes que participen en intercambios serán personalmente responsables de los costos de alimentación, alojamiento, viaje y otros gastos incidentales, a menos que se especifique lo contrario. Siempre que sea posible, las dos instituciones tratarán de organizar para los estudiantes de acogida el mismo alojamiento que normalmente se ofrece a los estudiantes de origen.

Las dos instituciones harán todos los esfuerzos posibles para obtener una beca de movilidad adecuada para sus propios estudiantes.

3.2. Por lo que respecta a los intercambios de personal docente y administrativo, y permitidos por la normativa de cada universidad, las instituciones harán todo lo posible por obtener financiación de la UE y de otras fuentes, con el fin de cubrir total o parcialmente los gastos ocasionados por la adopción del presente Acuerdo.

4. Validez de este acuerdo

4.1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la firma por ambas Partes y se aplicará con cualquier modificación acordada posteriormente por las dos instituciones, sin límite de mandato.

4.2. Cada tres años, se llevará a cabo una revisión formal del Acuerdo.

5. Terminación del Acuerdo

5.1. El Acuerdo podrá ser rescindido por una institución que notifique con un plazo de seis meses su intención de rescindir el Acuerdo antes del 1 de septiembre de cada año calendario.

5.2. Dicha notificación tendrá en cuenta las obligaciones de ambas instituciones para con los estudiantes actualmente en curso, o a los que se haya hecho su oferta de plazas en virtud de los términos del Acuerdo y los Anexos mencionados anteriormente.



6. Modificación del acuerdo

6.1. El presente Acuerdo podrá modificarse mediante otros acuerdos entre ambas instituciones, que deberán acreditarse mediante un intercambio de notas entre las autoridades debidas de cada institución, o mediante anexos del presente Acuerdo.

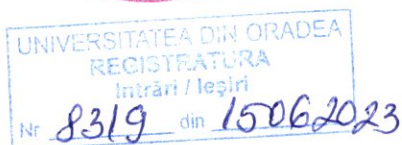
7. Copias del Acuerdo

7.1. Las copias del Acuerdo están disponibles en cuatro copias, dos en inglés y dos en español. Cada versión se considerará igualmente válida.

Universidad de Oradea

Prof. Dr. Constantin BUNGĂU
Rector

Firma,



Fecha:

Universidad Mayor de San Simón

Prof. Ing. Julio MEDINA
Rector

Firma,

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Julio Medina".

Fecha: 17/02/23

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Freddy Arce Balcazar".

Mgr. Freddy Arce Balcazar
DIRECTOR
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - UMSS





AGREEMENT OF COOPERATION

between

UNIVERSITATEA DIN ORADEA, ROMANIA

and

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN

1. Aims and Objectives

1.1. The University of Oradea and the University of San Simón agree to collaborate in teaching and research and to establish student and staff exchanges.

1.2. The flows concerning student and staff exchange within a given subject area shall be defined by separate negotiation and shall, subject to the general terms of this Agreement, be added as separate Annexes to the Agreement. In each case, the Annex shall be signed by the relevant authorities in each institution, with the approval of the subject area coordinator concerned.

1.3. The two institutions agree to provide academic and support services appropriate to the exchange students and to appoint a contact person in each institution for any agreed exchange.

1.4. In relation to student exchange, the basis will be one of reciprocity (not necessarily within a given subject area) and the aim will be to achieve an equality of number each year.

1.5. The two institutions agree to facilitate visits and exchanges between academic, research and administrative staff, the terms and basis of such visits and exchanges shall be settled in each case either by an exchange of letters signed by the appropriate authorities in each institution, or within the framework of more general programmes.



2. Tuition fees

2.1. Each institution will waive tuition fees for students participating in formally agreed mutual exchanges.

2.2. Each institution shall guarantee full academic recognition to all its students who have successfully completed abroad a study programme approved before their departure.

3. Maintenance costs

3.1. Students participating in exchanges will be personally responsible for the costs of board, room, travel and other incidental expenses unless specified otherwise. Whenever possible, the two institutions shall try to arrange for the host students the same accommodation as that normally offered to home students.

The two institutions will make any possible efforts in order to get adequate mobility grant for their own students.

3.2. As far as the teaching and administrative staff exchanges are concerned and permitted by the regulations of each university, the institutions shall make every effort to seek funding from the EU and from other sources, in order to cover fully or in part the expenses entailed in enacting this agreement.

4. Validity of this agreement

4.1. This Agreement shall come into force on the date of the signature by both parties and shall apply with any amendment subsequently agreed upon by the two institutions without a term limit.

4.2. A formal review of the Agreement shall take place every three years.

5. Termination of the Agreement

5.1. The Agreement may be terminated by one institution giving a six-month notice of its intention to terminate the Agreement before September 1st of each calendar year.

5.2. Such a notice shall take into account the obligations of both institutions to students currently in course, or to whom their offer of places has been made under the terms of the Agreement and the Annexes referred to above.

6. Agreement Amendment

6.1. This Agreement may be amended by further agreements between the two institutions, such agreements to be evidenced by an exchange of letters between the duly authorities of each institution, or by Annexes to the present Agreement.



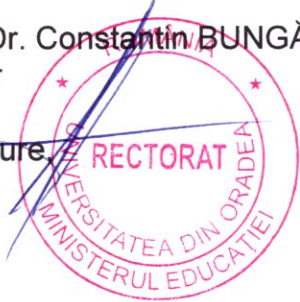
7. Copies of the Agreement

7.1. Copies of the Agreement are available in four copies, two in English and two in Spanish. Each version shall be regarded as equally valid.

Universitatea din Oradea

Prof. Dr. Constantin BUNGĂU
Rector

Signature,



Date:



Universidad Mayor de San Simón

Prof. Eng. Julio MEDINA
Rector

Signature,

Date: 17/02/23

Mgr. Freddy Arce Balcazar
DIRECTOR
RELACIONES INTERNACIONALES -
CONVENIOS - UMSS

